

EAI ESP 2

SESSION 2020

**AGREGATION
CONCOURS INTERNE
ET CAER**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ESPAGNOL**

**TRADUCTION : THÈME ET VERSION
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS
DE CHOIX DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THÈME

L'été de mes quinze ans, à la fin de l'année scolaire, j'allai deux ou trois fois canoter au Bois avec Zaza et d'autres camarades. Je remarquai dans une allée un jeune couple qui marchait devant moi ; le garçon appuyait légèrement sa main sur l'épaule de la femme. Émue, soudain, je me dis qu'il devait être doux d'avancer à travers la vie avec sur son épaule une main si familière qu'à peine en sentait-on le poids, si présente que la solitude fût à jamais conjurée. « Deux êtres unis » : Je rêvais sur ces mots. Ni ma sœur, trop proche, ni Zaza, trop lointaine, ne m'en avaient fait pressentir le vrai sens. Il m'arriva souvent par la suite, quand je lisais dans le bureau, de relever la tête et de me demander : « Rencontrerai-je un homme qui sera fait pour moi ? » Mes lectures ne m'en avaient fourni aucun modèle [...] Je ne prêtais à mon futur mari aucun trait défini. En revanche, je me faisais de nos rapports une idée précise : j'éprouverais pour lui une admiration passionnée. En ce domaine, comme dans tous les autres, j'avais soif de nécessité. Il faudrait que l' élu s'imposât à moi, comme s'était imposée Zaza, par une sorte d'évidence ; sinon je me demanderais : pourquoi lui et pas un autre ? Ce doute était incompatible avec le véritable amour. J'aimerais, le jour où un homme me subjuguait par son intelligence, sa culture, son autorité.

Sur ce point, Zaza n'était pas de mon avis ; pour elle aussi l'amour impliquait l'estime et l'entente ; mais si un homme a de la sensibilité et de l'imagination, si c'est un artiste, un poète, peu importe, disait-elle, qu'il soit peu instruit et même médiocrement intelligent. « Alors, on ne peut pas tout se dire ! » objectais-je. Un peintre, un musicien ne m'aurait pas comprise tout entière, et il me serait demeuré en partie opaque. Moi je voulais qu'entre mari et femme tout fût mis en commun ; chacun devait remplir, en face de l'autre, ce rôle d'exact témoin que jadis j'avais attribué à Dieu. Cela excluait qu'on aimât quelqu'un de *différent* : je ne me marierais que si je rencontrais, plus accompli que moi, mon pareil, mon double.

Simone de BEAUVOIR, *Mémoires d'une jeune fille rangée*, 1958.

Dans le texte de Simone de Beauvoir, vous identifierez les deux segments soulignés : « qui marchait devant moi » et « qui sera fait pour moi ». Vous exposerez leur fonctionnement dans la langue source, puis dans la langue cible. Vous justifierez ensuite votre traduction des deux segments en prenant appui sur votre exposé théorique.

VERSION

Anoche tuve un sueño muy *freak*, la visita de mi tata me lo provocó, quizá. Recuerdo que dentro del sueño me despertaba, cuando abrí los ojos lo que miré de buenas a primeras fue que mi mano se había transformado en una mano gruesa de nudillos carnudos y peludos que estaba apoyada sobre la ventanilla de un carro, y en uno de los dedos un anillo matrimonial que resplandecía bajo la luz del alumbrado público. La otra mano de ese cuerpo estaba sobre el volante. Miré en el retrovisor y me di cuenta de que yo era mi papá, que mi espíritu por alguna extraña razón había tomado posesión del cuerpo de don Lorenzo y él estaba en las afueras de mi casa. Nunca pensé que de esa manera fuera el infierno; en el sueño éramos uno. El ambiente olía a humo de parrillada, al fondo se escuchaba un merengue de Elvis Crespo, juegos de pólvora caseros que iluminaban la barriga de la noche, casas decoradas con lucecitas, muñecos de nieve en los jardines, y pasitos con Jesús, María y el Niñito Dios; hacía frío. Los árboles eran sacudidos por los vientos alisios y en la radio el noticiero invitaba a guardar los impermeables y los paraguas y recomendaba abrigarse muy bien.

Apagamos la radio. Luego la mano que estaba apoyada sobre el volante se dirigió a la guantera y de ahí sacó el revólver, la 9 mm y la cargó. ¡Chick! ¡Chack! Estuvo un momento más y esperamos que de un carro estacionado al frente nuestro se bajaran sus ocupantes: al primero que vi hacerlo fue a Agustín, quien rodeó el carro y le abrió la puerta a su acompañante, que resultó ser Valeria. Eso me extrañó. Tres pájaros de un tiro, pensó mi papá, y su pensamiento resonó como una campanilla en una caverna. [...]

Era una noche de verano, luna grande y obesa, cielo azul oscuro y nubes con formas fantasmagóricas. Agustín activó la alarma del carro e ingresó a mi casa. Entonces nosotros nos pusimos al corte, pero antes esperamos un toque dejando pasar un par de minutos y escuchando lo que hablaban. Los saludos normales y demás labia pestilente. Respiramos profundo y tocamos a la puerta.

Warren ULLOA ARGÜELLO, *Bajo la lluvia Dios no existe*, 2011.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0426A	102	3448

► **Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAH	0426A	102	3448